

Protocolo
entre
o Ministério dos Negócios Estrangeiros
da República Portuguesa
e o Ministério dos Negócios Estrangeiros
da Federação da Rússia
sobre a preparação de uma coletânea conjunta de
documentos diplomáticos de arquivo

O Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Portuguesa e o Ministério dos Negócios Estrangeiros da Federação da Rússia, adiante designados por Partes,

na continuação da cooperação estabelecida em 31 de março de 1998, para a preparação do I volume da coletânea “Relações Diplomáticas Luso-Russas” (1722-1815”);

reconhecendo a importância do conhecimento mútuo da história das relações entre os dois países;

tendo em conta a troca de opiniões que houve entre os representantes das Partes sobre a possibilidade de preparação da edição de II volume da coletânea documental para o período de 1816-1917,

chegaram a entendimento mútuo sobre o seguinte:

1. As Partes prepararão e editarão em Portugal e na Rússia uma coletânea de documentos de arquivo, cobrindo o período de 1816 a 1917, relativos às questões das relações diplomáticas entre os dois Estados.

2. Cada uma das Partes estabelecerá uma Redação Editorial e informará sobre a sua composição a outra Parte por via diplomática.

3. Com o fim de selecionar os documentos a integrar a coletânea e preparar a edição, cada uma das Partes constituirá um grupo de trabalho.

3.1. Os grupos de trabalho realizarão reuniões alternadamente em Portugal e na Rússia para a seleção dos documentos e discussão de outras questões relacionadas com a publicação da coletânea.

4. As Partes prepararão versões idênticas da coletânea, no que diz respeito ao conteúdo documental nas línguas portuguesa e russa, que serão publicadas, simultaneamente se possível, em ambos os Estados.

5. As Partes procurarão incluir na coletânea tanto documentos já publicados como, e prioritariamente, documentos inéditos. A seleção dos documentos deve ser realizada com base nos critérios científicos e refletir objetivamente as relações entre os dois países.

Respectivas anotações e comentários serão feitos em conformidade com as regras de publicação de documentos históricos, existentes em cada um dos Estados.

6. O financiamento da atividade para cumprimento do presente Protocolo é efetuado pelas Partes em conformidade com a legislação dos seus Estados.

6.1. As despesas relacionadas com a seleção, cópia, tradução dos documentos, viagens dos membros dos grupos de trabalho, bem como edição da coletânea em cada país serão suportadas pela Parte respectiva.

7. A publicação da coletânea em alguma outra língua e as questões financeiras relacionadas com ela serão objeto de um acordo em separado.

7.1. A questão da forma da publicação da coletânea (uma variante em papel, uma versão informática com colocação na rede Internet) é decidida por vontade própria de cada Parte.

7.2. Cada Parte define por vontade própria o número da tiragem da coletânea.

8. Qualquer questão relacionada com a preparação da coletânea será discutida, através de consultas entre as Partes.

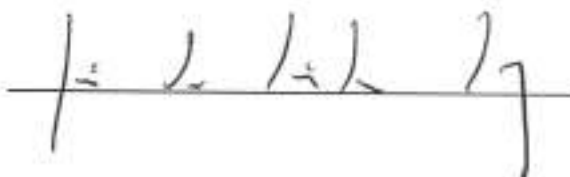
9. O presente Protocolo não constitui um tratado internacional e não cria direitos e obrigações regulados pelo direito internacional.

10. O presente Protocolo será aplicado a partir da data da sua assinatura e até à publicação da coletânea por ambas as Partes.

Assinado em Moscovo, no dia 30 de setembro de 2015, em dois exemplares, cada um nas línguas portuguesa e russa, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo

Ministério dos Negócios Estrangeiros
da República Portuguesa



Pelo

Ministério dos Negócios Estrangeiros
da Federação da Rússia



**Протокол
между
Министерством иностранных дел
Португальской Республики
и
Министерством иностранных дел
Российской Федерации
о подготовке совместного сборника архивных
дипломатических документов**

Министерство иностранных дел Португальской Республики и
Министерство иностранных дел Российской Федерации, далее
именуемые Сторонами,

в продолжение сотрудничества, установленного 31 марта 1998 г.
для подготовки I тома сборника «Португальско-российские
дипломатические отношения (1722-1815 гг.)»;

признавая важность взаимного знакомства с историей отношений
между двумя странами;

учитывая состоявшийся обмен мнениями между представителями
Сторон о возможности подготовки издания II тома документального
сборника за период 1816-1917 гг.,

пришли к взаимопониманию о нижеследующем:

1. Стороны подготовят и издадут в Португалии и в России
сборник архивных документов, охватывающий период с 1816 по 1917
гг., по вопросам дипломатических отношений между двумя
государствами.

2. Каждая из Сторон создаст редакционную коллегию и сообщит о ее составе другой Стороне по дипломатическим каналам.

3. В целях отбора документов для включения в сборник и подготовки издания каждая из Сторон создаст рабочую группу.

3.1. Рабочие группы будут проводить встречи поочередно в Португалии и в России для отбора документов и обсуждения других вопросов, связанных с публикацией сборника.

4. Стороны подготовят идентичные по документальному составу варианты сборника на португальском и русском языках, которые будут по возможности одновременно опубликованы в обоих государствах.

5. Стороны будут стремиться к тому, чтобы включить в сборник как ранее опубликованные, так и в первую очередь неопубликованные документы. Отбор документов должен производиться на основе научных критериев и объективно отражать отношения между двумя странами.

Соответствующие аннотации и комментарии будут сделаны в соответствии с правилами публикаций исторических документов, существующими в каждом из государств.

6. Финансирование деятельности по выполнению настоящего Протокола будет осуществляться Сторонами в соответствии с законодательством их государств.

6.1. Расходы, связанные с отбором, копированием, переводом документов, поездками членов рабочих групп, а также изданием сборника в каждой стране, будет нести соответствующая Сторона.

7. Публикация сборника на каком-либо другом языке и связанные с этим финансовые вопросы будут предметом отдельной договоренности.

7.1. Вопрос о форме публикации сборника (бумажный вариант, цифровая версия с размещением в сети Интернет) каждая Сторона решает самостоятельно.

7.2. Каждая Сторона сама определяет размеры тиража сборника.

8. Любой вопрос, связанный с подготовкой сборника, будет обсуждаться путем переговоров между Сторонами.

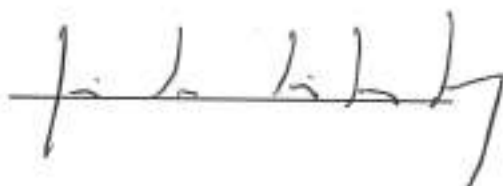
9. Настоящий Протокол не является международным договором и не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом.

10. Настоящий Протокол будет применяться с даты его подписания до публикации сборника обеими Сторонами.

Подписано в Москве 30 сентября 2015 года в двух экземплярах, каждый на португальском и русском языках.

За

Министерство иностранных дел
Португальской Республики



За

Министерство иностранных дел
Российской Федерации

